

1 četvrtak, 21.04.2005.
2 [Otvorena sednica]
3 [Optuženi ulazi u sudnicu]
4 ... Početak u 14.22h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite molim.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan svima. Gospodo tajnice,
9 molim Vas najavite predmet.
10 SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ovo je predmet
11 IT-00-39-T, *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*.
12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodo tajnice.
13 Gospodine Gaynor, da li ste spremni da pozovete svog sljedećeg
14 svjedoka?
15 G. GAYNOR: [simultani prevod] Da, časni Sude.
16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Loukas.
17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Samo dva kratka pitanja koja želim da
18 uđu u zapisnik prije nego što nastavimo. Prvo, željela bih da se zahvalim
19 Tužilaštvu i Vijeću što su dozvolili da se podijele glavno ispitivanje i
20 unakrsno ispitivanje između četvrtka i petka. Ja to zaista cijenim, posebno
21 s obzirom na raspored koji je napravljen. Hvala Vam na razumijevanju.
22 To je prvo. A drugo, danas je s nama ovdje jedan praktikant, koji je
23 tu privremen, koji je samo pola radnog vremena, i to je gospodin Kevin
24 Afghani. Ovo je danas njegov posljednji dan i njegov poklon je da dođe u
25 sudnicu i da mi pomogne.
26 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Gospodine Afghani, dobro
27 došli u sudnicu i sretan Vam odlazak sa Suda. Dakle, dobro došli.
28
29
30

1 Sljedeći svjedok ima... je zaštićeni svjedok, ima izmjenu glasa, lika
2 i pseudonim.

3 G. GAYNOR: [simultani prevod] Tako je.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Gaynor, s obzirom na
5 pitanja koja ćete na početku postaviti svjedoku, da li ćemo početi na javnoj
6 sjednici ili na privatnoj sjednici? Pretpostavljam da ćete mu prvo pokazati
7 papir sa pseudonimom.

8 G. GAYNOR: [simultani prevod] Predlažem da počnemo na javnoj
9 sjednici, sa nekim preliminarnim pitanjima i rezimeom koji će se čitati
10 javno, a onda ćemo preći na privatnu sjednicu.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas uvedite svjedoka u sudnicu.
12 Gospođa tajnica je već dala broj papiru na kom će biti pseudonim.
13 Time ćemo uštedjeti vrijeme kasnije.

14 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P635, pod
15 pečatom.

16 [Svedok ulazi u sudnicu]

17 SVEDOK: SVEDOK 132

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobar dan...

19 SVEDOK: Dobar dan.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] ...gospodine 132. Na osnovu Vašeg
21 odgovora shvatam da me možete na čuti na jeziku koji razumijete.

22 SVEDOK: Da.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svjedoče 132, mi nećemo koristiti
24 Vaše ime. Obraćat ćemo Vam se pseudonimom, a to je taj broj 132. Javnost
25 neće moći vidjeti Vaš lik, a i Vaš će glas biti izmijenjen kada budete
26 svjedočili.

1 Ako bude postojala bilo kakva potreba, ukoliko se tokom Vašeg iskaza
2 budete bavili podacima koji bi mogli pomoći Vašoj identifikaciji, mi ćemo
3 tokom Vašeg svjedočenja preći na privatnu sjednicu, tako da javnost čak neće
4 znati ni sadržaj Vašeg svjedočenja.

5 Molim Vas da sada ustanete. Prije nego što se svjedoči na ovom Sudu,
6 po Pravilniku o postupku i dokazima mora se dati svečana izjava. Gospođa
7 poslužiteljica Vam je sada dala tekst. Molim Vas pročitajte naglas svečanu
8 izjavu.

9 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
10 ništa osim istine.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala lijepo. Izvolite sjesti. Prvo
12 će Vas ispitivati gospodin Gaynor, zastupnik Tužilaštva.

13 G. GAYNOR: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

14 Ispituje gospodin Gaynor:

15 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

16 P: Svjedoče 132, mi ćemo Vam za trenutak pokazati jedan komad papira
17 na kojem je napisano Vaše ime i prezime i datum rođenja i bio bih Vam
18 zahvalan ako biste mogli da potvrdite sa da ili ne da li je to Vaše ime i
19 Vaš datum rođenja.

20 O: Da.

21 G. GAYNOR: [simultani prevod] Zamolit ću da se svjedoku sada pokažu
22 njegove dvije izjave.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Gospođo tajnice, da li imate
24 izjave? Molim da date brojeve dokaznih predmeta.

25 Prvo za izjavu svjedoka datu Tužiteljstvu od 26. januara 1999.
26 godine.

27 SEKRETAR: [simultani prevod] Ova izjava od 26. januara 1999. godine

bit će P636, a izjava od 29. aprila 2003. godine bit će P637.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Obe izjave pod pečatom.

G. GAYNOR: [simultani prevod] Molim Vas da pomjerite malo grafoskop.

Hvala.

P: Gospodine, da li ste imali priliku da pažljivo pogledate ova dva dokumenta tokom proteklih nekoliko dana?

O: Da.

P: I, uz neke ispravke koje ćemo mi učiniti tokom sudskog postupka danas, da li Vi prihvatate ta dva dokumenta u svrhu Vašeg svjedočenja ovdje?

O: Da.

G. GAYNOR: [simultani prevod] Časni Sude, sada bih želio da pročitam kratak rezime za javnost, u kojem će se sadržavati pitanja koja se nalaze u ove dvije izjave.

U njegovoj izjavi, svjedok pominje miting SDS-a u Doboju, u avgustu i septembru 1990. godine, kojem su prisustvovali Radovan Karadžić, Velibor Ostojić, Nikola Koljević i drugi predstavnici SDS-a. Na tom mitingu, svjedok je čuo nekoliko govornika koji su pominjali da Srbi treba da ostanu na svojoj zemlji i da svi Srbi treba da žive u jednoj zemlji.

Krajem 1991. godine i početkom 1992. godine, podijeljeno je oružje srpskim civilima u selima širom opštine Doboje, i to je učinila JNA. SDS je osnovao Krizni štab u Doboju. Predsjednik SDS-a u Doboju bio je Milan Ninković.

U januaru i februaru 1992. godine, Arkanovi i Šešeljevi vojnici počeli su da stižu u područje. Podignuti su kontrolni punktovi i na njima su bili srpski vojnici.

Prije nego što su srpske snage zauzele Doboj, 10 do 15 nesrpskih radnji i kioska je uništeno. Nije bilo napada na srpske radnje. Nekoliko Muslimana je ubijeno.

3. maja 1992. godine, Srbi su preuzeli kontrolu nad Dobojem. Srpska vojska i policija zauzela je sve Vladine i javne institucije. Muslimanski policajci su uhapšeni. Srpski Krizni štab je preuzeo kontrolu nad opštinom. Vozila opremljena razglasom vozana su širom grada; putem razglasa su upućivani zahtjevi da bilo koji Bošnjak ili Hrvat, koji ima oružje, treba da ga preda. Proglas je takođe rekao da Srb... da Doboj treba da postane Srpski Doboj i da su srpske oslobodilačke jedinice oslobodile Doboj.

Tokom preuzimanja vlasti, Arkanovi lju... arkanovci, šešeljevci, rezervni vojnici JNA i lokalna policija, svi su na neki način učestvovali. Na primer, zauzimanjem zgrada, podizanjem kontrolnih punktova ili čuvanjem straže. Vojska je postavila artiljerijske položaje na više od 10 mjesta oko grada Doboja. Svjedok i ostali Muslimani odlučili su da napuste grad.

To je kraj našeg rezimea i sada molim da pređemo na zatvorenu sjednicu.

SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Preći ćemo na zatvorenu sjednicu... privatnu sjednicu.

[Poluzatvorena sednica]

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

(redigovano)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

Strana 12468 redigovana. Poluzatvorena sednica.

četvrtak, 21.04. 2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 [Otvorena sednica]

3 G. GAYNOR: [simultani prevod]

4 P: Svjedoče, pošto se Vaš iskaz uglavnom bavi opštinom Doboj, sada ću
5 Vam pokazati nekoliko karata. Molim da se atlas sa kartama stavi na
6 grafoskop i to da se stavi stranica dva.

7 Gospodine, molim Vas, pokažite nam opštinu Doboj, desno na
8 grafoskopu. Pogledajte desno na grafoskop.

9 O: [Svedok pokazuje]

10 P: Hvala Vam. U Vašoj izjavi, u paragrafu dva, Vi ste rekli da se
11 uvijek smatralo da je Doboj strateški važan grad. Pomenuli ste činjenicu da
12 se nekoliko rijeka sastaju u Doboju. Da li ima i drugih razloga zbog kojeg
13 bi se smatralo da Doboj zauzima strateški važnu lokaciju?

14 O: Da.

15 P: Molim Vas, navedite nam neke od tih razloga.

16 O: Pa, Doboj je bio najveći željeznički čvor u bivšoj Jugoslaviji.
17 Druga stvar, što kroz Doboj skoro idu svi putevi sa zapada na jug i sa
18 zapada... sa juga na istok. I postoji, u ratnim uslovima, kao što su to bili
19 sad 1992. godine, planina Ozren, koja dominira nad čitavom... na čitavom
20 prostoru Dobojske općine.

21 P: A, u čemu je značaj planine Ozren?

22 O: Planina Ozren gravitira između nekoliko općina u Bosni i
23 Hercegovini, u Srednjoj Bosni. Ona je vrlo važna u onom strateškom ratnom
24 dijelu, koji sam ja maloprije rekao, a bila je čak važna i u... za vrijeme

1 Drugog svjetskog rata, jer je tek 1945. godine su partizanske jedinice
2 oslobodile taj dio. Takođe, i sada je vrlo važna i... ovog momenta isto
3 takođe je jedna od najvažnijih u tom dijelu Bosne i Hercegovine.

4 P: Hvala. Sada ćemo Vam pokazati mapu grada Doboja.

5 G. GAYNOR: [simultani prevod] U ovoj fazi bih želio da objasnim,
6 časni Sude, da je svjedok obilježio ovu kartu žutom linijom i tokom
7 svjedočenja ćemo mi doći do značaja te žute linije. U ovoj fazi koristimo
8 ovu kartu samo zbog orijentacije. Kada tajnica bude imala vremena, zamolit
9 ću i broj dokaznog predmeta za ovu kartu.

10 SEKRETAR: [simultani prevod] Ova će karta biti P638. Da li treba da
11 bude pod pečatom, gospodine Gaynor?

12 G. GAYNOR: [simultani prevod] Ne treba da bude pod pečatom.

13 P: Molim Vas, pokažite nam gdje se nalazi željeznička stanica.

14 G. GAYNOR: [simultani prevod] Zamolit ću poslužiteljicu da pomjeri
15 kartu.

16 O: E, ovo je željeznička stanica kompletno ovdje. To je sad gdje je
17 ovaj most ovdje, preko rijeke Bosne. Znači, ovaj dio tu.

18 G. GAYNOR: [simultani prevod]

19 P: A, da li znate gdje su se nalazile džamije u Doboju, u samom
20 gradu?

21 O: Da. Jedna od džamija je ovdje negdje. To je, znači, gornja
22 džamija. Ovdje i ovdje negdje. Ovdje je jedna od džamija bila. I, druga
23 džamija u Orašju je ovdje gore.

24 P: Vratit ćemo se nešto kasnije na tu kartu.

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Gaynor, ako svjedok nešto
26
27
28
29
30

1 pokaže na karti, Vi treba to da opišete šta je pokazao, jer inače nećemo
2 moći shvatiti svjedočenje ako ne pogledamo videosnimke.

3 Svjedok je prvo pokazao blizu mjesta gdje se na karti vidi, na
4 trećini odozgo, otprilike negdje u sredini, i tu piše «džamija». Zatim jedno
5 mjesto sjeverno od mjesta na karti gdje piše «zgrada». I treće... Kad kažem
6 «zgrada», to je... ispod zgrade piše 198M, jer ima nekoliko zgrada ovdje. I,
7 treća džamija nešto istočnije od tog mjesta.

8 Svakako, ako pripremate dakle karte, onda bismo uštedili mnogo na
9 vremenu ako biste tražili od svjedoka da upiše brojeve tamo gdje se nalaze
10 džamije. Izvolite nastavite.

11 G. GAYNOR: [simultani prevod] Ova karta se u ovom trenutku koristi
12 samo zbog orijentacije, ali vidite sa desne strane u legendi piše gdje su
13 karte...

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali...

15 G. GAYNOR: [simultani prevod] ...gdje piše da se nalaze džamije.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Ali, svjedok je pokazao i mjesta
17 gdje su nekada bile džamije, a sada ih nema. Tako da nam, u ovom slučaju,
18 legenda ne može baš mnogo da koristi, ako je ta džamija nestala.

19 Izvolite nastavite.

20 G. GAYNOR: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

21 P: Svjedoče, u Vašoj izjavi, u paragrafu osam, rekli ste da ste znali
22 politiku različitih političkih stranaka i rekli ste da je platforma SDS-a

1 bila zasnovana na stvaranju jedne države u kojoj će živjeti svi Srbi. Kako
2 ste to znali?

3 O: Pa, kao poslanik u Republičkom parlamentu Bosne i Hercegovine,
4 pogotovo poslije usvajanja memoranduma, pisma o razumijevanju i naše odluke
5 da se provede referendum u Bosni i Hercegovini, u to svi su govornici
6 govorili da Srbi moraju da žive u jednoj državi i tako dalje.

7 G. GAYNOR: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže sljedeći
8 dokazni predmet. I, takođe ću tražiti broj dokaznog predmeta za taj
9 dokument.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo tajnice.

11 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet Tužilaštva
12 P639.

13 G. GAYNOR: [simultani prevod] Kao što se vidi, to je niz odluka
14 lokalnih mjesnih zajednica u opštini Doboj. Neke od njih nose datum 13.
15 oktobar 1991. godine, neke nose 14. oktobar 1991. godine.

16 P: Gospodine, imali ste priliku da pogledate ove odluke prije
17 današnjeg dana, je li tako?

18 O: Da.

19 P: Možete li objasniti Vijeću, o čemu se radi ovdje, o čemu su ove
20 odluke?

21 O: Pa, ovdje se radi o instrukcijama, odnosno zahtjevu Opštinskog
22 odbora SDS-a Doboj svim mjesnim zajednicama da se izjasne da skupštine
23 mjesne zajednice proglašavaju teritoriju svoje mjesne zajednice integralnim,
24 nedjeljivim i sastavnim dijelovima države Federativne Jugoslavije, a ne
25 Bosne i Hercegovine. Ovdje je vrlo bitno, što moram časnici Sude reći, da se
26 kroz ovaj dokumenat se je vidljivo da je Srpska Demokratska Stranka, odnosno
27 općinski odbor, uzurpirao sva prava. Mjesna zajednica je lokalna samouprava
28 i ona samo može odluke provoditi skupštine opštine, a ona je provela odluku
29 od jedne političke stranke, da donesu ovakve odluke.

1 I to svaka mjesna zajednica srpska u općini Doboj, što se vidi po pečatima
2 ovdje dolje.

3 G. GAYNOR: [simultani prevod] Molim da se svjedoku sada pokaže idući
4 dokazni predmet. I molim da se tome dodijeli broj dokaznog predmeta.

5 SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokazni predmet P640.

6 G. GAYNOR: [simultani prevod] Ovo su odluke mjesnih zajednica u
7 Doboju. Datum je 13.10.1991. godine i to uključuje i tri koje smo već
8 vidjeli. No, razlika je da na ovima stoji pečat SDS-a, što bi moglo
9 ukazivati na to da je SDS zaprimio te dokumente.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Vezano uz to, časni Sude, ovo je nešto
11 o čemu ne bi trebao gospodin Gaynor svjedočiti.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li se protivite tome što je
13 gospodin Gaynor rekao da je tu pečat SDS-a ili je zbog nečeg drugog?

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, časni Sude. To nije u prirodi
15 pitanja koja treba postavljati svjedoku, ne bi trebalo uključivati takvu...
16 takvu tvrdnju, jer je to onda tvrdnja koju iznosi sama osoba koja posta...
17 koja postavlja pitanja. I tome se protivim.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Loukas, pečati koje možemo
19 vidjeti na dokumentu su pečati SDS-a. To nije nešto što Vijeće ne bi moglo
20 samo zaključiti.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Radi se... Ne radi se o tome, već se
22 radi o tome da moj kolega ne bi trebao uređivati pitanja koja postavlja.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sačekajmo da vidimo koja će biti
2 daljnja pitanja i da vidimo da li će se pitati nešto dalje o pečatu. I,
3 možda bi bilo mudro skrenuti pažnju svjedoka na taj pečat.

4 G. GAYNOR: [simultani prevod] Mislim da je najbolji način da onda
5 pređemo na idući dokazni predmet i onda se... onda Vijeće može zaključiti
6 što želi, odnosno što može na osnovu toga. Prema tome, molio bih da se idući
7 dokazni predmet pokaže svjedoku.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Predstavnice Tajništva,
9 pretpostavljam da će to biti P641. Ostavit ću to u Vašim rukama tajnice.

10 SEKRETAR: [simultani prevod] U pravu ste. Idući broj dokaznog
11 predmeta je P641.

12 G. GAYNOR: [simultani prevod] Ovo je dopis koji je naslovljen «SDS
13 BiH, Glavni odbor Doboј.»

14 P: I, pitao bih svjedoka da nam objasni što ovaj dokument znači?

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Vezano uz to, to je dokument koji u
16 odnosu na ovo svjedočenje ne predstavlja dokument svjedoka. To nije dokument
17 koji ovaj svjedok može rasvijetliti. Dokument govori za sebe i to je nešto o
18 čemu se može u relevantno vrijeme pozabaviti Vijeće i izvući svoje
19 zaključke. No, ispitivati ovog svjedoka o dokumentu ovakve naravi, po našem
20 mišljenju, nije od pomoći Vijeću.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Gaynor, molim prvo utvrdite
22 da li je svjedok upoznat s tim dokumentom, da li, odnosno, na koji način ga
23 je vidio i da li može nešto od toga protumačiti.

1 Ako se radi samo o čitanju toga u zapisnik, onda bi možda trebalo postaviti
2 drukčija pitanja.

3 G. GAYNOR: [simultani prevod] Radi se o jednom proceduralnom pitanju.

4 Htio bih da se time pozabavimo na privatnoj sjednici.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

6 [Poluzatvorena sednica]

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26 [Otvorena sednica]

27

28

29

30

1 G. GAYNOR: [simultani prevod]

2 P: Svjedoče, preći ćemo na novu temu, a to je naoružavanje srpskih
3 civila u Doboju. U Vašoj izjavi, ne moramo je sada provjeravati, no na... to
4 se nalazi u 16. odlomku, kako bi ostali u sudnici znali, rekli ste da je
5 krajem 1991. godine, početkom 1992. godine, počela podjela srpskim civilima
6 u selima po cijeloj općini Doboj i da je to iz središnje kasarne učinila
7 JNA. Ne morate pronalaziti taj dio u samoj izjavi. Mene samo zanima
8 sljedeće: Kako ste saznali da se događala raspodjela oružja u cijeloj
9 općini?

10 O: Pa, ja sam i u ovoj izjavi naveo da je jedna mjesna zajednica,
11 Ritešić, koja je bila mješovita. U jednom dijelu su stan... živjeli Srbi, u
12 drugom su Hrvati. I, hrvatski predstavnici su jednog dana došli kod mene,
13 znači, iz mjesne zajednice i tražili su intervenciju, jer kaže sinoć su u
14 osnovnoj školi podijeljena oružja, dva-tri kamiona bilo je oružja, i
15 podijelili su samo srpskom stanovništvu. I to... to se čitava mjesna
16 zajednica, znači savjet mjesne zajednice, je bio kod mene na razgovorima.

17 A druga stvar, ja sam naveo ovdje i gospođu predsjednicu Maglaja,
18 koja je osobno, isto takođe, tražila od komandanta garnizona Čazima Hadžića
19 da interveniše, jer je prije na dan-dva vidjela u nekoliko sela Maglajske
20 općine da se dijeli naoružanje srpskim civilima.

21 G. GAYNOR: [simultani prevod] Časni Sude, molim da pređemo na
22 privatnu sjednicu zbog opreza.

23 [Sudije većaju]

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prijeći ćemo na privatnu sjednicu.

[Poluzatvorena sednica]

1
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23 (redigovano)
24 (redigovano)
25 (redigovano)
26
27
28
29
30

četvrtak, 21.04. 2005.

Predmet br. IT-00-39-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 12479-12505 redigovane. Poluzatvorena sednica.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)

20 [Otvorena sednica]

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastavite, gospodine Gaynor.

22 G. GAYNOR: [simultani prevod]

23 P: U svojoj ste izjavi pomenuli, to je u odlomku 23, da ste vidjeli
24 da ste... da su arkanovci i šešeljevci, da ste ih vidjeli prilikom
25 preuzimanja. I, da li je točno da ste vidjeli Šešeljeve ljude za vrijeme
26 preuzimanja, a da ste čuli o uključenosti Arkanovih ljudi od drugih ljudi?

27

28

29

30

1 Je li to točno?

2 O: Da.

3 P: U odlomku 24, kažete: «Srbi su već bili zauzeli Bijeljину,
4 Višegrad, Foču, Bratunac i druge gradove u istočnoj Bosni. Znao sam što se
5 tamo dogodilo.»

6 Moje prvo pitanje je sljedeće: Što ste znali? Što se dogodilo u tim
7 mjestima?

8 O: Padom... Prvi napad na... na jedan od bosanskih gradova, to je bio
9 napad na Bijeljину. To su paravojne jedinice izvršile na... za Arkana, tzv.
10 arkanovci, zajedno na čelu sa njim. To je i televizijski snimci su bili, a
11 ima isto prije par dana i suđenje jednog svjedoka iz Sarajeva koji je
12 detaljno bio zadužen kao novinar da prati, ovaj, Fikreta Abdića, člana
13 Predsjedništva, i gospođu Plavšić, da vidi šta se to desilo, ovaj, dole. I,
14 dole su ljudi ubijeni. Ja ne znam ko'lko desetina ljudi, ali znali smo da je
15 to taj... da je to izvršio Arkan.

16 Poslije toga, padom ostalih gradova lančano u istočnoj Bosni,
17 zatvaranjem ljudi, prebijanjem... Ljudi koji su pobjegli ovamo to su sve
18 pričali, a i televizija je to već nekoliko puta emitirala.

19 P: Htio bih da se usredotočimo konkretno na razdoblje prije
20 preuzimanja Doboja. Rekli ste da se o tome moglo saznati na televiziji.
21 Možete li nam ukratko reći što ste vidjeli na televiziji, vezano uz zbivanja
22 u istočnoj Bosni?

23 O: Pa, na televiziji... sarajevska televizija, ova znači, televizija
24 Sarajeva je u nekoliko navrata prikazivala od naših novinara koji su bili i
25 javnih reportera koji su odlazili iz svojih, ovaj, listova ili... ili
26 ustanova, da bi mogli izvještavati, ovaj, šta se desilo. Međutim, mnogi nisu
27 ni mogli doći tamo, jer su... je egzodus tog naroda koji je krenuo prema
28 Tuzlanskoj regiji i ostalog koji su bježali, ovaj, svojim očima su i bili
29 su sudionici.

30

1 Čak na televiziji su govorili šta su vidjeli sve, šta se dešavalo, koliko...
2 kako se ubijaju... Bošnjake i tako dalje. Pogotovo mi je bio upečatljiv
3 jedan... jedan razgovor sa jednom ženom koju smo gledali na televiziji, koja
4 je iz Bratunca, i govorila je kako je u njihovoj ulici maltene, ona je
5 vidjela u nekoliko kuća gdje su ubili najbliže njihove, ovaj, sustanare,
6 odnosno komšije, a da je čula da je čitava ulica ubijena u tom dijelu,
7 Bošnjaka, koje su zatekli u kućama.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, vezano uz vrstu iskaza
9 koju dobivamo sada. Prigovaram na daljnja pitanja o tome što je se moglo
10 vidjeti na televiziji. Mislim da bi ovaj svjedok trebao govoriti o onome što
11 zna o Doboju i nije od naročite pomoći Vijeću znati iz druge ruke nešto o
12 tome što je ovaj čovjek vidio televiziji.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Loukas, ono što su ljudi
14 vidjeli na televiziji tada, bila to istina ili manipulacija medija, moglo je
15 utjecati svakako na ponašanje ljudi tada. Prema tome, slažem se s Vama da
16 ako vidite nešto na televiziji, ne znači nužno da je to istina. No,
17 istovremeno, ljudi... ono što su ljudi vidjeli na televiziji jest činjenica.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Slažem se, no ako puno vremena
19 izgubimo na...

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislim da gospodin Gaynor neće
21 izgubiti puno vremena.

22 Mislim da mogu zaključiti da ćete tako postupati dalje, drugim
23 riječima, eventualni generalni opisi nisu dovoljni. Mogu reći o tome što sam
24 vidio na televiziji i da se dogodilo, no to ne znači nužno da je to istina.

1 Osim toga, čuli smo i druge iskaze i dokaze o Bijeljini i o tome što se tamo
2 dogodilo. Prema tome, mislim da gospodin Gaynor uvodi ovakvu vrstu iskaza da
3 bi jednostavno vidio da li se ponašanje ljudi u drugim općinama moglo... da
4 li je na njihovo ponašanje moglo utjecati ono što su vidjeli na televiziji.
5 I zato moramo znati što su oni otprilike vidjeli.

6 G. GAYNOR: [simultani prevod] Htio bih dodati da je jedno od spornih
7 pitanja i pitanje da li su zločini bila... bili poznati u medijima i da li
8 se u javnosti o tome znalo.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, možda ovo nije nešto što
10 bismo trebali raspravljati pred svjedokom.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dopustit ću gospodinu Gaynoru da se
12 kreće u ograničenjima koja sam mu ranije postavio i čuo je vjerojatno i ono
13 što sam zadnje sad rekao, tako da molim da nastavi.

14 G. GAYNOR: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

15 P: Gospodine, nakratko ste spomenuli da je emitirana emisija sa nekom
16 ženom u Bratuncu. Možete li pojasniti koje je nacionalnosti ona bila?

17 O: Muslimanka.

18 P: Da li ste na radiju čuli ili da li ste u nekim novinama pročitati,
19 prije 3.5.1992.godine, bilo kakvo spominjanje ubojstava Muslimana ili
20 uništavanja bilo kakve muslimanske imovine?

21 O: Ono što se desilo, znači, Doboj je napadnut 3. maja. A, prije toga
22 su pali ti gradovi koje sam ja rekao da... u istočnoj Bosni.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

1 I, logično, ljudi... Pa, valjda 15.000 ljudi koji napušta jedan grad, ovaj,
2 kao što je to napustio... napustili žitelji Doboja, valjda su napustili
3 dobrovoljno ili jednostavno da idu na izlet negdje, nego su se bojali baš
4 zato što su bili informirani šta se je sve dešavalo ljudima u tom gradu koji
5 su ostali tamo. I, na žalost, na veliku žalost tih... takve politike, Doboju
6 je vrlo malo stradao, na osnovu ovih gradova i ovih tamo. Jer, Vi imate sve
7 podatke iz svakog grada koliko je ubijenih ljudi, Bošnjaka i drugih.

8 Jer, da se radi o jednom čovjeku koji gleda televiziju, pa možda
9 se... Odbrana bi mogla da... da kaže: «E, pa znate...», ali ljudi, 15.000
10 ljudi koji bježe iz svog grada, pa ne bi valjda ne znam... nema... koji je
11 to razlog. Boje se da će biti ubijeni ili pozatvarani u logore, kao što je
12 to i urađeno u ostalim, i u Doboju u istom tom periodu.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je problem sa takvim
14 općenitim pitanjima o čitanju novina i slično.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Loukas...

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ovakvi iskazi o tome što se događalo u
17 drugim dijelovima Bosne je nešto o čemu će odlučivati Vijeće i o tome... na
18 to neće utjecati svjedok koji daje ovakvu vrstu iskaza.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Gaynor.

20 G. GAYNOR: [simultani prevod] Hvala.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pitam se da li biste htjeli
22 odgovoriti.

23 G. GAYNOR: [simultani prevod] Da. Kao prvo postoje dvije jasne
24 stvari. Prvo, ono što svjedok zna, da li je znao za te zločine.

25 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ovo nije nešto o čemu se može
26 raspravljati pred svjedokom.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Gaynor, nećemo dakle o tome
2 razgovarati pred svjedokom, o tome što su stvarno i materijalna pitanja.

3 Gospođo Loukas, reći ću ovo drugačije. Možete prigovarati na bilo
4 koje pitanje koje postavi gospodin Gaynor, ako mislite da je to potrebno.
5 Rekli ste da je ovakav iskaz problematičan, što nije prigovor samo po sebi.

6 Gospodine Gaynor, istovremeno, Vi znate što je gospođi Loukas
7 problematično. Prema tome, pokušajte onda izbjegavati stvari na koje ona
8 može uložiti prigovor.

9 G. GAYNOR: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

10 P: Gospodine, u Vašoj izjavi, rekli ste: «Kako bismo izbjegli
11 uništavanje...» Zatražio bih da sada pređemo na privatnu sjednicu.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prijeći ćemo na privatnu sjednicu.

13 [Poluzatvorena sednica]

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 12513-12538 redigovane. Poluzatvorena sednica.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 [Otvorena sednica]

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Loukas, da li imate potrebe
5 postavljati i dalje pitanja svjedoku, na osnovu pitanja koja je postavljalo
6 Vijeće?

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Želim da ukažem na dvije stvari. Prvo,
8 u vezi s pitanjima uvaženog suca...

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prvo bih želio da kažete da li ćete
10 postavljati pitanja svjedoku. Jer ako nećete, Vi možete poslije da iznesete
11 šta god želite, ali u tom slučaju, svjedok može da ide.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U tom slučaju, mogu da kažem neću
13 postavljati pitanja svjedoku. A drugo je, da pokrenem neka pitanja uvaženom
14 sucu, ali rado ću sačekati da se svjedok uvede, da se svjedoku kaže da može
15 da ide, a onda ću ja iznijeti svoja zapažanja u vezi sa pitanjima Vijeća.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. Upravo sam to imao na umu.

17 [Sudije većaju]

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Loukas, situacija je još
19 komplikovanija, jer sudac Canivell ima još jedno pitanje za suca. /ispravka
20 prevodioca: «za svjedoka»/. Molim da se svjedok... Molim da se svjedok
21 uvede u sudnicu.

22 Gospodo Loukas, da li mogu da pretpostavim da ako budete morali
23 poslije pitanja suca Canivella ponovo razmotriti Vašu stav da nećete
24 ispitivati svjedoka, Vi ćete nas o tome obavijestiti a da Vas mi ne moramo
25 za to pitati.

26

27

28

29

30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, tako je, časni Sude.

2 [Svedok ulazi u sudnicu]

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro došli natrag u sudnicu,
4 svjedoče 132. Sudac Canivell ima pitanje za Vas.

5 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
6 Izvinjavam se.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sudac Canivell se brine da je na
8 pogrešnom kanalu.

9 SUDAC CANIVELL: [simultani prevod] Da, čuo sam francuski prevod. Ja
10 ću Vam postaviti pitanje na engleskom. Moje pitanje je sljedeće: u Vašoj
11 izjavi, Vi ste rekli da te paravojne snage, arkanovci i šešeljevci, su došli
12 da bi ostali u Doboju u januaru i februaru 1992. godine. A, bez obzira na
13 to, oni su preuzeli grad, odnosno srpske snage nisu preuzele vlast u gradu
14 do 3. marta 1992. godine.

15 Možete li nam reći šta su te paravojne snage radile? Vi ste rekli da
16 je bilo oko 500 pripadnika. Što su oni boravili tamo, jer jedina stvar koju
17 znamo, koju ste nam Vi rekli, je da su šešeljevci odlazili u kasarnu da bi
18 se tamo hranili? Možete li nam reći, šta su oni radili ta tri mjeseca, jer
19 rekli ste da su stigli u januaru, šta su radili ta tri mjeseca? Pored toga
20 što su odlazili u kasarne i tamo se hranili, dakle održavali sebe.

21 O: Moram ispraviti. Nije 3. mart nego 3. maj 1992. godine, do 3.
22 maja. Pa, ratište je već bilo u Podnovlju. Znači, to je negdje 20-ak
23 kilometara od... od Doboja.

24

25

26

27

28

29

30

1 I tu su Jugoslavenska armija, čak iz Tuzlanske oblasti, dolazili su tu i
2 upućivali vojnike u rat. Najbolje slikovito pokazuje pad Bijeljine.
3 Bijeljину su potpuno okupirali samo Arkanovi... Arkanove jedinice, a to je
4 bilo prije nego što je pao Doboј.

5 A, što se tiče šešeljevaca, oni nisu... nije njih 500 došlo odmah,
6 vjerovatno. Nego su primijećeni oni, da su bili... da su spavali u srpskoј
7 crkvi u Doboјu, da su onda tek pred... pred napad na Doboј, možda na 15-ak
8 dana, istjerali vikendaše sve iz vikendica, ovaj, koje su bile u Ankarama.
9 To je jedno dva kilometra, ovaj, od Doboја i da su se tu utaborili i čekali
10 3. maj. 3. maja su oni napali zajedno sa... sa regularnom vojskom bosanskih
11 Srba, odnosno tadašnja Jugoslavenska armija, ali su bili potpuno etnički,
12 ovaj, pripadnici iz srpskog naroda unutra.

13 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Da li sam dobro shvatio i da li
14 smo mi dobro shvatili da su ti ljudi počeli dolaziti u januaru i februaru, a
15 nije odmah došlo 500...

16 O: Da.

17 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] ... već su oni dolazili kasnije.
18 Ne shvatam šta je toliko ljudi radilo stacionirano tamo, a da se nisu
19 kretali, osim što su dolazili da jedu na različitim mjestima. Vi kažete da
20 su oni bili u Bijeljini, ali ovi nisu bili u Bijeljini, bili su s Vama. Bilo
21 ih je prilično. Bilo ih je dosta u Bijeljini, ali bilo ih je još 500 u
22 Doboјu. Kako objašnjavate tu situaciju? Volio bih da to bolje shvatim.

23 O: Ja kad sam rekao od januara mjeseca, tri-četiri mjeseca, od
24 januara su primjećene grupe šešeljevaca, po kućama, po... po raznim
25 mjesnim... srpskim mjesnim zajednicama. Znači, šta su radili dole? Ne znam
26 ja šta su radili. Da li su išli da ratuju na ratište u Podnovlje dole, da li
27 su ratovali, ovaj, dole? Ali, pitanje je sada 3. maja u Doboјu da su oni
28 učestvovali u zauzimanju Doboја.

1 SUDIJA CANIVELL: [simultani prevod] Hvala Vam.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako nema daljih pitanja, svjedoče
3 132, želio bih da Vam se zahvalim što ste došli u Hag. Odbrana Vas neće
4 unakrsno ispitivati, nema pitanja za Vas, što znači da je ovim završeno Vaše
5 svjedočenje na Sudu.

6 Želio bih da Vam se zahvalim. Obično kažem što ste odgovorili na
7 pitanja obe strane, ali barem ste odgovorili na sva pitanja koja su Vam
8 postavljena u ovoj sudnici i želim Vam sretan put kući.

9 SVEDOK: Hvala lijepa.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo poslužiteljice, molim Vas
11 ispratite svjedoka iz sudnice.

12 [Svedok se povlači]

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospođo Loukas. Vi ste željeli
14 nešto da kažete da uđe u zapisnik.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Hvala, časni Sude. Kao što sam i
16 predvidjela, naznačila, to je u vezi sa pitanjima uvaženog suca. I, kao što
17 znate, ja sam i ranije rekla u zapisnik da je ovo hibridni sistem i da
18 sudiye postavljaju pitanja na način koji nije uobičajena praksa u anglo-
19 saksonskom sistemu. Međutim, mi smo u hibridnom pravnom sistemu i rezultat
20 toga je da ja ulažem prigovor na postavljanje pitanja koje... za koje je
21 korišten veći nivo diskrecionih prava, jer su postavljena pitanja u
22 izuzetnim okolnostima.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 A ,pošto je kontekst takav da se postavljaju sugestivna pitanja u
2 kritičnim temama, a to je obično zabranjeno i to je opšte pravilo, jer je za
3 takvo nešto potreban dokaz koji će dati svjedok i opasno je sugerisati
4 odgovore svjedoku. To je svima jasno u sudnici, ali kada se postavi pitanje
5 na sugestivan način, odnosno kada se sugerije odgovor, a kada to uradi
6 sudija, onda je to posebna situacija koja se mora smatrati izuzetnom.

7 Kada je riječ o ovom svjedoku, najveći broj pitanja je bio otvorena
8 pitanja i ja u vezi s tim nisam imala nikakve argumente ili prigovore da
9 iznesem. Ali, konkretno u vezi sa pitanjem koje se pojavljuje na stranici 62
10 transkripta, a to je bilo pitanje koje se odnosilo na obroke, i svjedok je
11 jasno dao odgovor na stranicama 19 i 20 u transkriptu u svom glavnom
12 svjedočenju po toj temi. A onda je uvaženi sudac u svom ispitivanju vrlo
13 konkretno, na stranici 62, ukazao na to u svom pitanju: «Barem su neki ljudi
14 među redovnim snagama morali znati.»

15 To konkretno je ono na šta ja ulažem prigovor. Uz svo poštovanje, ta
16 sugestija u pitanju je nešto na šta ulažem prigovor, jer tu je ogroman
17 izazov svjedoku da se složi sa sugestijom koju je iznio sudija, uz sav
18 autoritet koji stoji iza sudije. I to je ogroman izazov. Vi ćete primijetiti
19 različite odgovore ovog svjedoka u prvobitnom dijelu svjedočenja, u glavnom
20 svjedočenju, prije nego što je sudija postavio pitanje, i onda pitanje
21 sudije u kom se kaže «morali su znati». I ja sasvim otvoreno dajem prigovor
22 na to pitanje, jer u sebi sadrži sugestiju koja je došla od Vijeća.

1 I želim da to uđe u zapisnik.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospođo Loukas.

3 Gospodine Gaynor, da li ima nekih proceduralnih pitanja koja Vi
4 želite da pokrenete?

5 G. GAYNOR: [simultani prevod] Nemamo u ovom trenutku.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, nemate nikakvih argumenata.

7 Gospođo Loukas, imam jedno pitanje za Vas u ovom trenutku. Vi ste
8 tražili da se nešto izbaci iz zapisnika, a nakon toga su uslijedila neka
9 druga pitanja koja mogu u izvjesnom stepenu promijeniti Vaš stav. Pokušavam
10 da nađem to. Ne sjećam se kad ste to tražili.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Na kojoj strani transkripta je to?

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pokušavam da nađem. Ja sam bio na toj
13 stranici, ali sam onda prešao na stranicu koju ste Vi pomenuli. Sad ću ja to
14 brzo naći. Da. Na stranici 23. Postavljena su pitanja i Vi ste, u stvari,
15 reagovali na odgovor svjedoka. U odnosu na taj posljednji odgovor Vi ste
16 rekli: «U dijelu gdje je pretposljednji odgovor, to nije konkretan odgovor
17 na pitanje. On je takođe bio Srbin i nije želio da osvijetli...»

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] To bi vjerovatno trebalo da bude pod
19 navodnicima.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ali, osim toga, Vi ste željeli da taj
21 dio bude izbačen. Ali, onda je poslije toga gospodin Gaynor postavio dodatna
22 pitanja, koja su dala kontekst za prethodno pitanje.

23 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Čitam dalja pitanja i odgovore, da
24 razmotrim taj kontekst.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svjedok je rekao da oni vjerovatno
2 nisu tu željeli da osvijetle taj incident, a onda je kasnije, u kasnijoj
3 fazi, dao mnogo objašnjenja o tome zašto je imao razloge da dođe do takvog
4 zaključka da nije posvećena ozbiljna pažnja istrazi o tim pitanjima.

5 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, tako je. Bio je čitav niz pitanja
6 koja je postavio uvaženi sudija Hanoteau o tome.

7 I, s obzirom da je bilo mnogo pitanja koja su slijedila i to... ta
8 tema je pažljivo ispitana, ja povlačim svoj zahtjev da se taj dio izbacila iz
9 zapisnika, jer je to pitanje ispitano na način na koji je trebalo da bude
10 ispitano. To je učinjeno kasnije.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, to ostaje.

12 A na osnovu ovoga smo naučili i nešto drugo, a to je da zahtjev da se
13 nešto izbacila iz zapisnika, o tome ne treba donijeti odluku u tom trenutku,
14 jer ponekad je potrebno vidjeti kakav će biti dalji kontekst koji će dati
15 ostali dokazi, jer tek u kasnijoj fazi može se doći do zaključka da li je
16 taj dokaz potpuno beskoristan.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, naravno, kao i sa svim ostalim.
18 Jer, to je balansiranje stvari. Naravno, mi smo imali situacije gdje je
19 nešto izbačeno iz zapisnika i to je potpuno bilo primjereno u tom trenutku.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja ne kažem da to nikad nije
21 primjereno, ali vrlo često, ako želite da izbalansirate stvari, ponekad je
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 potrebno prvo da se ima nešto na obe strane vage, da bi se sačekalo i
2 vidjelo da li ima težine i na drugoj strani.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa, ja imam instinktivnu reakciju na
4 spekulacije.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To me dovodi do drugog... druge
6 napomene. Jednom ste takođe uložili prigovor na pitanje koje je postavio
7 gospodin Gaynor, prije nego što se saznao odgovor. Vi ste već tada znali da
8 će odgovor biti baziran na informaciji iz druge ruke, a onda se poslije
9 vidjelo da je riječ o ne drugostepenoj posrednoj informaciji, već
10 prvostepenoj posrednoj informaciji. Dakle, i dalje je riječ o informaciji iz
11 druge ruke, ali ne iz treće ili četvrte, i mislim da je obično bolje malo
12 sačekati i biti manje dramatičan u reakcijama pred Vijećem profesionalnih
13 sudija, jer to nije porota.

14 Gospodine Gaynor, isto važi i za Vas. Vi ste ekstenzivno ispitivali
15 kako se došlo do 15.000 koji su došli iz Dervente i svjedok je odgovorio da
16 su to bile izbjeglice, Muslimani i Hrvati. I, ako pogledate 15 stranica
17 ranije, vidjet ćete da ste Vi to isto pitanje postavili svjedoku i svjedok
18 je dao isti odgovor. I, da bi Vas uputio, to je na stranici 14, red 17.

19 I, jedna završna stvar, gospođo Loukas. Vi ste uložili prigovor u
20 vezi sa pitanjem koje je postavljeno. Rekli ste pitanje je postavljeno i na
21 njega je dat odgovor. I, mislim da ovo neće uzeti više od dvije minute, a
22 pošto imamo vremena možemo to sada da iskoristimo, ne bismo li unaprijedili
23 rad u sudnici. Vi ste pokrenuli pitanje, rekli ste pitanje je postavljeno,
24 dat odgovor. Ja Vas pozivam da nam kažete tačno gdje je postavljeno to
25 konkretno?

1 Kad sam Vas ja... od Vas tražio da kažete gdje je postavljeno to konkretno
2 pitanje i dat na njega odgovor, Vi ste ukazali na jedno više opšte pitanje o
3 istoj toj temi. I, onda je Vijeće donijelo odluku da gospodin Gaynor ima
4 pravo da postavi dodatno pitanje, da vidi da li postoje ekskluzivni razlozi
5 za to i onda ste Vi rekli: «Pa, suština je u tome... to je sugestivno
6 pitanje.»

7 Ja sam pokušao ne samo da proučim ovaj hibridni sistem, već takođe da
8 se upoznam što više mogu sa tradicijom anglo-saksonskog prava. I, moram da
9 kažem, a Vi ćete mi svakako pomoći ako se to razlikuje, nigdje nisam našao
10 do sada na koji način prigovor, postavljeno pitanje, na njega dat odgovor,
11 se na kraju pretvori u prigovor da je riječ o sugestivnom pitanju o kome
12 Vijeće mora da donese odluku. Jer, to su dvije potpuno različite stvari.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Shvatam šta želite da kažete. Ja ću
14 iznijeti samo jedan komentar u vezi s tim. U stvari, često postoji mnogo
15 različitih prigovora. Postoji glavni prigovor i pomoćni, manje važni
16 prigovori. A, u jednom trenutku, u interesu kratkoće, iznosi se glavni
17 prigovor, ali ne znači da nema drugih, jer postoji puno osnova da se uloži
18 prigovor, a zastupnik ima tendenciju da se ukaže na onaj koji je najvažniji
19 i koji je u tom trenutku najsporniji.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A taj je na žalost bio bez činjenične
21 osnove.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Naravno, moje mišljenje je drugačije,
23 ali ja moram da prihvatim odluku uvaženih sudaca.

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi ćemo završiti do... A da, moramo
2 da se bavimo i dokaznim predmetima.

3 Gospođo tajnice, imamo... Proći ćemo samo kroz brojeve, Vi ćete
4 pomenuti brojeve, a mi ćemo dati svoju odluku.

5 SEKRETAR: [simultani prevod] P635 do P637, pod pečatom. P638 do P641.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. I, gospodine Gaynor, i kada je
7 riječ o P638... ne, 639, rekli ste da je to skup odluka od 14-og, ali tu bi
8 trebalo da piše 13-og i 14-og.

9 G. GAYNOR: [simultani prevod] Tako je.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo tajnice, pretpostavljam da
11 ćete Vi to promijeniti i staviti dva datuma, a ne jedan. Dakle, nema
12 prigovora. Od P635 do P641 da se uvede u spis.

13 Ako nema drugih proceduralnih pitanja završavamo sa radom do
14 sljedećeg ponedjeljka ujutro, u ovoj istoj sudnici u 9.00 sati ujutro.

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite molim.

16 ... Sednica završena u 18.26h. Nastavak zakazan za
17 ponedjeljak 25. april 2005. u 9.00 h.